

## La biografía definitiva de Bill Butcher

Ariel Pérez

### Sobre el autor



arielpr@gmail.com  
http://jgverne.cmaact.com

Licenciado en Ciencias de la Computación. Se desempeña como informático en la Empresa Nacional del Software en Cuba. Profesionalmente ha trabajado como administrador de red, programador y diseñador de páginas Web en diferentes empresas desde hace más de diez años. A partir del 2001 publica un sitio web en español dedicado a Jules Verne, que hoy es referencia internacional. Ha publicado artículos que exploran aspectos de la vida y obra de Verne en España, México, Argentina y Cuba. Es miembro del Foro Internacional Jules Verne. En agosto del 2007 fundó la revista digital *Mundo Verne* de la que actualmente es su director y diseñador. Tiene en preparación un libro de ensayo sobre el escritor francés. Ha traducido al castellano muchos textos de Verne inéditos en español y los ha publicado en su sitio, así como en determinadas publicaciones.

*"No soy casado, pero he estado unido a alguien de forma estable por más de diez años. No tengo hijos. Nací en Gran Bretaña pero soy ahora un ciudadano de Hong Kong. Trabajo en inglés y francés y tengo algunos conocimientos de cantones, latín, italiano y ruso. De mis conocimientos de francés, latín e italiano puedo leer algo de español e incluso portugués, al menos para entender lo esencial.*

*Divido mi tiempo entre la escritura y la restauración de propiedades. Cada uno tiene sus restricciones, pero, en cada caso, soy mi propio dueño y puedo organizarme como guste, al ser complementarias las dos actividades. Unos meses atrás, compré una gran casa a solo unos metros del mar en un parque nacional en la frontera con China.*

*Usualmente contesto el correo electrónico en las mañanas, entonces decido si ese día haré trabajo intelectual o manual. En algún momento, llevo al perro a pasear por la costa y en ocasiones uso mi bicicleta. Después de la comida, leo o miro videos."*

*Así me definió William Butcher en tan solo tres párrafos su procedencia, vida actual y una breve descripción de un día de su vida. Hace unos meses atrás le escribí sobre la posibilidad de tener un encuentro virtual para que los lectores de Mundo Verne pudiesen conocer más a fondo a este hombre que ha dedicado gran parte de su vida al estudio de la vida y obra del autor de los Viajes Extraordinarios.*

*Aunque no he tenido la oportunidad de conocerlo en carne y hueso, lo aprecio como una de las personas más capaces y amables que existen en estos círculos vernianos. Sus traducciones al inglés a partir de los originales franceses han venido a rescatar la reputación de Verne en los países de habla anglosajona y ha permitido que en estos lugares se conozca, por primera vez, al escritor y sus verdaderas escrituras, aquellas que concibió y que están lejos de cualquier interpretación malsana y burda que comprende censura de pasajes completos, cambios de nombres de personajes y otras tantas anomalías presentes en las ediciones clásicas en inglés.*

*William Butcher es uno de los más activos especialistas de los últimos años en la escena internacional. Ha accedido a hablarnos acerca de sus investigaciones, su vida y aspectos de actualidad sobre el universo verniano.*

*Hace dos años decidió hacer una biografía, también en inglés, y que es considerada una de las más completas que se haya escrito sobre el escritor. Su pasión por el estudio de los manuscritos originales y el conocimiento a fondo la obra real del maestro lo llevó incluso a encontrar un material olvidado que está próximo a publicarse y que muestra a un Verne enrolado en la faceta de crítico de arte. Bill es incansable, tiene en estos momentos varios proyectos en ejecución y algunos -estoy seguro- serán materiales de gran importancia para entender al autor y su obra.*

*Antes de entrar en materia verniana le pedí a Bill que me esclareciera una duda y a la vez saciara mi curiosidad. Conozco su pasión por Internet y el mundo de las computadoras y le pregunto cómo logra combinar esta pasión y en qué medida una entra en el universo de la otra. A lo que Bill me responde rápidamente:*

*Para mí, tanto el proceso de búsqueda como de la escritura están íntimamente conectados con las computadoras. Las posibilidades de buscar en mi propio disco duro y en Internet, en muchas ocasiones, influencia la propia naturaleza de mis investigaciones. Cuando escribo un libro hasta olvido, en ocasiones, lo que he hecho con anterioridad y ¡busco el texto que ya una vez escribí! Refino mi escritura una y otra vez con varios borradores en pantalla, otros impresos, volviendo loco a mi mecanógrafo.*

*Aunque es agotador, mi método de escribir, usualmente, consiste en dictarle a la computadora directamente en francés o inglés usando *Dragon Naturally Speaking*. Tiene una exactitud de un 98% y puedes hacerlo cuatro o cinco veces más rápido que tecleando, en especial cuando se traduce un texto.*

*Utilizo las fotos digitales, el escáner y las redes de transferencia punto a punto y todo el tiempo escucho música con buena calidad de sonido, de manera que hago un uso intensivo de mi computadora.*

*Luego de conocer tu método de trabajo y haber entrado un poco más en tu mundo in-*

terior, Bill, quiero conocer y que nuestros lectores conozcan cuándo es que descubres a Verne por primera vez

Debo haberlo leído a los once o doce años. A los 16 estuve un mes en París en una visita. Allí viví con una familia muy culta y traje de vuelta un ejemplar de *20 000 leguas de viaje submarino*. De forma autodidacta, me enseñé francés mientras leía el libro, que ya había leído con anterioridad en inglés. Comencé un doctorado en 1976, sin conocer el tema a estudiar. Dos años después, coincidiendo con el 150 aniversario del nacimiento de Verne, algunos críticos famosos en Francia escribieron sobre el novelista y mi supervisor me sugirió concentrarme en el autor, quizás dada mi formación poco usual: no tenía primer nivel en francés y había estudiado Matemática pura hasta el último nivel. El hecho fue que seguí su sugerencia.

*¿Y cuál es la razón de esa pasión por el escritor francés?*

Es difícil de decir. Una de las razones es la pasión de otros especialistas, que lo hacen por amor, a diferencia de varios especialistas literarios, de hecho muchos de ellos son aficionados, en el mejor sentido de la palabra, debido a que no reciben dinero por lo que hacen. ¡Una vez que estás imbuido en el estudio verniano, es difícil salirse! He escrito sobre otras materias, aunque ya hace mucho tiempo que no lo hago y quizás sea muy tarde para cambiar.

*¿Cuáles son tus libros favoritos del autor?*

*Viaje al centro de la Tierra, Aventuras de capitán Hatteras, Edom* y todas las primeras novelas.

*Con anterioridad y durante varios años has trabajado con anterioridad como profesor. ¿Calificas a Verne como un escritor pedagógico?*

¡Enseñé durante más de una década, así que odio la Pedagogía! Es en muchas ocasiones una excusa de segunda categoría. Verne es un escritor pedagógico, pues tiene una men-

te inquisitiva, analítica y es bueno explicando cosas. Pero no es un escritor pedagógico en el sentido de conformarse al conocimiento convencional de las instituciones educacionales. Como todos los grandes escritores, rompe con los convencionalismos.

*Vives en Hong Kong, un país que Verne menciona en La vuelta al mundo en ochenta días. ¿Cuál es la recepción de Jules en tu país?*



Como ciudadano de Hong Kong, tengo que decir que hay un gran nivel de ignorancia sobre Verne aquí. Las traducciones son de muy bajo nivel. Por ejemplo, *Las tribulaciones de un chino en China* aún no ha sido traducida. Cuando se iba a publicar, fue desechada por razones políticas. Aunque la situación ha mejorado un poco, todas las actividades editoriales en el continente están sujetas a un alto grado de censura. En resumen,

hasta la fecha, aparte de mis propios esfuerzos, no han existido estudios sobre Verne ni en Hong Kong ni en China.

*Además de Verne, ¿cuáles son tus escritores favoritos?*

Michael Crichton, Arthur C. Clark y Ray Bradbury han sido muy amables al escribir la introducción de algunos de mis libros. Leo mucho y mis favoritos son J. R. R. Tolkien, Stendhal, Michael Crichton, Malcolm Bradbury, David Lodge, William Boyd, Robert Harris y John Grisham.

*Me has dicho con anterioridad que te gusta el género de la Ciencia Ficción. Muchos autores consideran a Verne un profeta y además le dan el calificativo de padre de la Ciencia Ficción. ¿Qué piensas al respecto?*

Verne no es un profeta y para definir si es o no el padre de la Ciencia Ficción puedo argumentar que es una pregunta complicada, pues el padre puede no tener relación con el hijo. Verne y su obra no forman parte de la Ciencia Ficción. Las razones son múltiples: el propio término, que es americano, fue inventado mucho después de su muerte. Entonces, resulta anacrónico endilgárselo a una literatura hecha anterior a esa fecha. El propio Verne se molestaba cuando su editor lo presentaba como un escritor científico. En cada una de las entrevistas que concedió, siempre enfatizó el hecho de que no estaba interesado en la Ciencia, que no le gustaba mucho y sabía muy poco al respecto.

*Desde que estás en el mundo de Verne y su estudio, dime cuál ha sido tu momento más placentero y cuál el peor de todos*

Las dos conferencias en Cerisy, en 1978 y el 2004 fueron momentos importantes. Significó la combinación de un estudio y el encuentro con algunos amigos. El escribir mi biografía sobre Verne en cuatro meses

a finales del 2005 también fue altamente placentero por su sentido de descubrimiento y la manera en que organicé el propio material, siguiendo una estructura cronológica y temática. Había leído biografías sobre Jules durante casi treinta años pero solo fue cuando tuve que preparar los datos primarios que comencé a entender realmente los detalles. Los peores momentos han sido los conflictos con los editores y colaboradores. También, el hecho de mis empleos en las Universidades, que siempre calificaban mis investigaciones como regulares o pobres.

*En tu opinión, ¿cuál es la región geográfica donde se ha desarrollado con más intensidad los estudios vernianos?*

Históricamente, los estudios de Verne en Francia han sido, por mucho, los mejores y han sido guía para el mundo entero. Sin embargo, en años recientes, algunos de los especialistas más notables han muerto y otros ya son menos productivos. El problema central para los estudios actuales en Francia es la ignorancia de lo que ocurre en otros países. Esto se suma al hecho de la imposibilidad, para estos especialistas, de acceder a Internet y al correo electrónico. Los estudios de Verne en lengua inglesa se han desarrollado de forma notable, lo que tiene que ver con el creciente dominio internacional del idioma inglés, pero estos últimos ignoran lo que ha ocurrido en Francia. Mi crítica, en cuanto a la mayoría de los trabajos especializados sobre el autor, es el insuficiente conocimiento de lo que ya se ha publicado. De esta forma, muchos de los debates e ideas terminan entrando en un círculo vicioso.

*Y en cuanto a la recepción de Verne en Iberoamérica, ¿qué puedes decirme?*

El español y el portugués son, claro está, idiomas importantes en el mundo. Al igual que los estudios de Verne en inglés, están inevitablemente a cierto grado de distancia debido a que el proceso de traduc-

ción nunca será totalmente exacto. Para los escritos de Verne sobre los países de habla hispana y portuguesa, por supuesto, sus contribuciones son vitales.

*El estudio de Verne continúa y queda mucho por decir todavía en cuanto al autor y su obra. ¿Cómo ves el futuro de la investigación verniana para las próximas décadas?*

Las predicciones a largo plazo son casi todas erróneas, quizás mucho más para un escritor tan complejo e impredecible como lo es Verne. Todo lo que puedo decir es que lo debe hacerse para la próxima década o los siguientes años. Lo más urgente es concentrarse en los asuntos textuales, dado que el estudio de Verne hasta la fecha casi ni se ha ocupado de examinar la base, lo original, en el sentido de que ha aceptado sin sentido crítico los textos publicados por Hetzel. El estudio de los manuscritos determinará por tanto, en el futuro inmediato, nuevas lecturas de Verne. Por la misma razón, o sea los problemas en los textos publicados, necesitamos de forma urgente ediciones críticas en francés de las obras más conocidas.

*Bill, me gustaría conocer sobre lo que estás haciendo en estos momentos en materia de investigación verniana y cuáles son tus planes con relación al tema para el futuro cercano*

Prefiero no hablar sobre mis proyectos actuales, por dos razones: muchos de ellos pudieran no llegar a terminarse; y prefiero evitar conflictos con otras personas que pudiesen estar trabajando en proyectos similares. Todo lo que puedo decir por el momento es que mis proyectos en curso están escritos en su mayoría en francés. Te puedo comentar que existe un proyecto de hace algunos años –al que te referías anteriormente– sobre Verne como crítico de arte, una edición anotada, que está atravesando, en estos momentos, por algunas dificultades y prefiero no hablar de ello hasta que sea publicado. Uno de mis planes actuales y del que sí te puedo confirmar su realización es la

### Sus libros vernianos

- *Verne's Journey to the centre of the self: Space and time in the "Voyages extraordinaires"*. Ensayo. 1990.
- *Humbug. The American way of life*. Traducción y edición. 1991
- *Backwards to Britain*. Edición. 1992
- *Journey to the centre of the Earth*. Traducción y edición. 1992.
- *Around the world in 80 days*. Traducción y edición. 1995
- *20,000 leagues under the Seas*. Traducción y edición. 1998.
- *The adventures of Captain Hatteras*. Trad. y edic. 2005
- *Jules Verne: The Definitive biography*. 2006
- *Lighthouse at the end of the world*. Trad. y edic. 2007.

publicación, en breve, de la segunda edición de mi biografía en Internet y he aprovechado la oportunidad para corregir algunos errores en el texto y para incrementar en gran manera el número de ilustraciones. Traducirlo a otros idiomas sería una excelente idea y estoy abierto a ello, pero encontrar una casa editorial en un idioma extranjero que se interese por el libro siempre es algo difícil.

*El mundo verniano ha avanzado mucho en los últimos veinte años, ¿cuál crees, desde tu punto de vista, que es la mayor contribución de estas últimas dos décadas en el estudio de las obras del escritor francés?*

La publicación de *París en el siglo XX* y la de las correspondencias de Verne con su familia y su editor son quizás los mayores hitos.

*Muchas gracias Bill por haber compartido con Mundo Verne y haber accedido a darnos estas palabras. ¿Algún mensaje en especial para los lectores de la revista?*

Quiero aprovechar la oportunidad para felicitarte por la publicación de esta excelente revista, que deja detrás a otras ya más establecidas y también aprovecho para agradecerle por la oportunidad de esta entrevista ●